# 叶兴阳

叶兴阳

英语音教创始人

双音阅读英读育创始人

双语音标有声读物

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*


***编者：****叶兴阳*



***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 哈夫布尔和西格妮：一首民谣(hafbur And Signe A Ballad) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 哈夫布尔和西格妮：一首民谣(Hafbur and Signe a ballad)
## 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
**Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
**Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
**for kindly supplying the images from which this transcription was made .**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

- [ænd; ənd] ['sɪgneɪ]
**HAFBUR AND SIGNE**
- 和 标志

哈布尔和西格内

[ə; eɪ] ['bæləd]
**a ballad**
一个 民谣

一首民谣

[baɪ]
**by**
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
**GEORGE BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
**printed for private circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
**p . 5**
p . 5

第5页

- [ænd; ənd] ['sɪgneɪ]
**HAFBUR AND SIGNE**
- 和 标志

哈布尔和西格内

[jʌŋ] - [kɪŋ] [ænd; ənd] - [kɪŋ]
**Young Hafbur King and Sivard King**
年轻的 - 国王 和 - 国王

年轻的哈夫布尔国王和西瓦尔德国王

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['bɪtə(r)]['enməti] ;
**They lived in bitter enmity ;**
他们 居住地 在 苦的 敌意 ;

他们之间充满了仇恨;

- [twɒz] ['sɪgneɪ] [praʊd] [ðæt] [kɔːzd] [ðeə(r)][fjuːd] ,
**' Twas Signe proud that caused their feud ,**
- 那是 西格妮 自豪的 那 导致 他们的 世仇 ,

是西格妮的骄傲引发了她们之间的不和。

[ɒv; əv] ['meidnz] [ɔːl][ðə; ði][f'eəɹəst][ʃiː; ʃi] .
**Of maidens all the fairest she .**
的 少女们 全部 这 最公平 她 .

众少女中最美的她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːθfl] - [kɪŋ]
**It was youthful Hafbur King**
它 曾是 青春 - 国王

那是年轻的哈夫布尔国王

[ə'weikt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
**Awaked at midnight with a bound ,**
醒来 在 午夜 和 一个 边界 ,

半夜被惊醒,

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [dred] [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [sed]
**And full of dread he straightway said**
和 满的 的 恐惧 他 立刻 说

他满怀恐惧地立刻说道

[hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [driːm] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] .
**His wondrous dream to all around .**
他的 奇妙的 梦 到 全部 大约 .

他那奇妙的梦想传遍四方。

“ [mɪ'θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['hɛvənz] [də'meɪn] ,
**“ Methought I was in heaven's domain ,**
“ 我的想法 我 曾是 在 天 领域 ,

“我以为我身处天堂,

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [pleɪs] [səʊ][feə(r)][tuː; tə] [vjuː] ,
**Within that place so fair to view ,**
之内 那 地方 所以 公平的 到 看法 ,

在那风景如此优美的地方,

[ænd; ənd][held][tuː; tə][maɪ] [brest] [maɪ] [lʌvd] [wʌn][prest] ,
**And held to my breast my loved one prest ,**
和 握住 到 我的 胸部 我的 喜爱 一 牧师 ,

我将我心爱的人紧紧抱在怀里,

[wen] [daʊn] [wiː; wi] [fel] [ðə; ði] ['klaʊdlɪt] [θruː] .
**When down we fell the cloudlets through .**
什么时候 向下 我们 跌倒 这 云朵 通过 .

当我们降落时,云朵穿过云层。

” [piː] . [sɪks]
**” p . 6**
” p . 6

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæt] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪmz] [ænd; ənd] [meɪdz]
**And there sat all the Dames and maids**
和 那里 卫星 全部 这 女士们 和 女佣

所有的贵妇人和女仆都坐在那里。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ hiːd ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ;
**And little heeded what he said ;**
和 小的 听从了 什么 他 说 ;

但他的话却几乎无人理会;

[bʌt; bət] [lent] [æn; ən] [ɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,
**But lent an ear his mother dear ,**
但 借出的 一个 耳朵 他的 母亲 亲爱的 ,

但他还是听了听他亲爱的母亲的话,

- [twɒz] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] .
**' Twas she alone attention paid .**
- 那是 她 独自的 注意力 有薪酬的 .

只有她一个人受到了关注。

“ [maɪ] [sʌn] [duː; də] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] [gəʊ] ,
**“ My son do thou to the mountain go ,**
“ 我的 儿子 做 你 到 这 山 去 ,

“我儿,你当上山去,

[ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [gəʊ] [wɪð] [spiːd] ;
**And look that thou dost go with speed ;**
和 看 那 你 朋友 去 和 速度 ;

看,你走得很快;

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] ['elfɪn] [lænd] ,
**The Daughter demand of Elfin land ,**
这 女儿 要求 的 精灵 土地 ,

女儿对精灵土地的要求,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ðiː] [ðaɪ] [driːm] [wɪl] [riːd] .
**And she to thee thy dream will rede .**
和 她 到 你 你的 梦 将要 雷德 .

她将为你重现你的梦想。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [kɪŋ] - [bəʊld]
**” It was young King Hafbur bold**
” 它 曾是 年轻的 国王 - 大胆的

“那是年轻的哈夫布尔国王的胆识。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
**In his left hand he took his blade ,**
在 他的 左边 手 他 采取 他的 刀刃 ,

他左手握着刀,

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ hai ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd]
**And away he hied to the mountain's side**
和 离开 他 希德 到 这 山的 边

于是他飞快地跑到山坡上去。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['elfɪn] [meɪd] .
**To seek the lovely elfin maid .**
到 寻找 这 迷人的 精灵 女佣 .

去寻找那位美丽的精灵少女。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [waɪt] [hiː; hi] [θraɪs] [tæpt] [lait]
**With his fingers white he thrice tapped light**
和 他的 手指 白色的 他 三次 轻敲 光

他手指苍白,三次轻敲灯光。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] [səʊ] [griːn] ;
**Upon the mountain's side so green ;**
之上 这 山的 边 所以 绿色的 ;

在绿意盎然的山坡上;

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [el] [leɪ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [wel]
**The daughter of Elle lay awake , and well**
这 女儿 的 艾丽 躺 醒 , 和 出色地

艾莉的女儿躺在床上，彻夜未眠，而且安然无恙。

[kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['tæpɪŋ] [miːn] .
**Could guess what did that tapping mean .**
可以 猜测 什么 做过 那 窃听 意思是 .

我能猜到那敲击声是什么意思。

“ [heɪl] , ['dɔːtə(r)] [feə(r)] [ɒv; əv] - [kɪŋ] ,
**“ Hail , daughter fair of Elfland's King ,**
“ 冰雹 , 女儿 公平的 的 - 国王 ,

“向精灵王国国王美丽的女儿致敬！”

[huːm] [hɪə(r)] [ai] [siː] [ɪn] ['kɒstli] [wiːd] !
**Whom here I see in costly wede !**
谁 这里 我 看 在 昂贵 韦德 !

我在这里看到他穿着昂贵的婚纱！

[ai] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd] [ə'bʌv]
**I beg for love of the God above**
我 求 为了 爱 的 这 上帝 多于

我祈求上苍的爱。

[ðæt] [ðaʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] [driːm] [wɪlt] [riːd] .
**That thou to me my dream wilt rede .**
那 你 到 我 我的 梦 枯萎 雷德 .

愿你为我重现我的梦境。

[piː] . ['sɛvən]
**p . 7**
p . 7

第7页

“ [mɪ'θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hɛvənz] [də'meɪn] ,
**“ Methought I was in Heaven's domain ,**
“ 我的想法 我 曾是 在 天 领域 ,

“我以为我身处天堂，

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [pleɪs] [səʊ] [feə(r)] [tuː; tə] [vjuː] ,
**Within that place so fair to view ,**
之内 那 地方 所以 公平的 到 看法 ,

在那风景如此优美的地方，

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [maɪ] [lʌvd] [wʌn] [prest] ,
**And held to my breast my loved one prest ,**
和 握住 到 我的 胸部 我的 喜爱 一 牧师 ,

我将我心爱的人紧紧抱在怀里，

[wen] [daʊn] [ai] [sæŋk] [ðə; ði] ['klaʊdlɪt] [θruː] . ”
**When down I sank the cloudlets through . ”**
什么时候 向下 我 沉没 这 云朵 通过 . ”

当我向下时，云朵穿过了我的视线。

“ [ðaɪ] ['driːmɪŋ] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [dʌθ] [miːn]
**“ Thy dreaming thou wast in heaven , doth mean**
“ 你的 做梦 你 浪费 在 天堂 , 确实 意思是

“你梦见自己身处天堂，这意味着

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [wɪn][ðə; ði] ['dæmzl] [praʊd] ;
**That thou shalt win the damsel proud ;**
那 你 应 赢 这 闺女 自豪的 ;

你必能赢得骄傲的少女；

---

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ʃəʊn]
**But that thou shalt die for her is shown**
但 那 你 应 死 为了 她 是 所示

但你必将为她而死，这一点已昭然若揭。

---

[baɪ][ðaɪ] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] . ”
**By thy falling through the little cloud . ”**
经过 你的 坠落 通过 这 小的 云 . ”

你从那朵小云中坠落。

---

“ [ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['destɪnd] [biː; bi]
**“ And if for me it destined be**
“ 和 如果 为了 我 它 注定 是

“如果这注定是我的命运……”

---

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði][meɪd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [saɪ] ,
**To win the maid for whom I sigh ,**
到 赢 这 女佣 为了 谁 我 叹 ,

为了赢得我梦寐以求的少女，

---

[aɪl] [nɛə] [kəm'pleɪn] [ɪf] [feɪt] [ɔː'deɪn]
**I'll ne'er complain if Fate ordain**
患病的 从未 抱怨 如果 命运 授职

如果命运如此安排，我绝不会抱怨。

---

[ðæt] ['ɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ai][daɪ] .
**That afterwards for her I die .**
那 然后 为了 她 我 死 .

之后，我便为她而死。

---

” [sɜː(r)] - [lets] [hɪz; ɪz][heə(r)] [grəʊ] [lɒŋ] ,
**” Sir Hafbur lets his hair grow long ,**
” 先生 - 让我们 他的 头发 生长 长的 ,

哈夫布尔爵士留着长发，

---

[ænd; ənd] ['meɪdnz] [kləʊðz] [hiː; hi] [kɔːzd] [biː; bi] [meɪd] ;
**And maiden's clothes he caused be made ;**
和 少女的 衣服 他 导致 是 制成 ;

他命人制作少女的衣服；

---

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ə'bəʊd]
**And away he rode to the high abode**
和 离开 他 骑 到 这 高的 住所

于是他骑马前往高处的居所。

---

[ɒv; əv]['siːwərd] [kɪŋ] , [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][breɪd] .
**Of Siward King , to learn to braid .**
的 西沃德 国王 , 到 学习 到 编织 .

西沃德·金，学习编辫子。

---

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][hiː; hi] [kləʊðz] [hæz; həz] [kɔːzd] [biː; bi] [meɪd] ,
**For himself he clothes has caused be made ,**
为了 他自己 他 衣服 有 导致 是 制成 ,

他为自己制作了衣服，

---

[ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [haɪ] [bɔːn] ['dæmzlz] [weə(r)] ;
**All such as high born damsels wear ;**
全部 这样的 作为 高的 出生 少女们 穿 ;

所有这些服饰都是出身高贵的少女所穿的；

[ðen] [ə'weɪ] [rəʊd] [hiː; hi] ['or] [hɪl] [ænd; ənd] [liː]
**Then away rode he o'er hill and lea**
然后 离开 骑 他 超过 爬坡道 和 叶

然后他骑马翻过山丘和草地，远去。

[tuː; tə] [siːk] [kɪŋ] - ['dɔːtə(r)] [feə(r)] .
**To seek King Siward's daughter fair .**
到 寻找 国王 - 女儿 公平的 .

去寻找西沃德国王美丽的女儿。

[piː] . [eit]
**p . 8**
p . 8

第8页

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [jɑːd]
**When he had reached the castle yard**
什么时候 他 有 达到 这 城堡 院子

当他到达城堡庭院时

[ɪn] [heɪst] [hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] ;
**In haste he smoothed his array ;**
在 匆忙 他 平滑 他的 大批 ;

他匆忙地整理好仪容；

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [steɪt] [weə(r)] ['leɪdɪz] [weɪt] ,
**To the hall of state where ladies wait ,**
到 这 大厅 的 状态 在哪里 女士们 等待 ,

前往女士们等候的国事大厅，

[ænd; ənd] [meɪdz] , [ðen] [swɪft] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wei] .
**And maids , then swift he takes his way .**
和 女佣 , 然后 迅速 他 需要 他的 方式 .

然后，他迅速地离开了，留下了女仆们。

“ [naʊ] [heɪl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [jiː; ji] ['lʌvli] [deɪmz] ,
**“ Now hail to you , ye lovely dames ,**
“ 现在 冰雹 到 你 , 是的 迷人的 女士们 ,

“现在，向你们致敬，美丽的女士们，

[ænd; ənd] [heɪl] [jiː; ji] , [meɪdz] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] !
**And hail ye , maids of high degree !**
和 冰雹 是的 , 女佣 的 高的 程度 !

向你们致敬，尊贵的少女们！

[ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæts] - [staɪld] ,
**And hail the child that's Signild styled ,**
和 冰雹 这 孩子 那就是 - 风格 ,

向这位拥有 Signild 风格的孩子致敬！

[ðə; ði] [deɪn] [kɪŋz] [tʃaɪld] , [ɪf] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] !
**The Dane King's child , if here she be !**
这 丹恩 国王学院 孩子 , 如果 这里 她 是 !

如果她真是丹麦国王的孩子的话！

“ [heɪl] - , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**“ Hail Signild , daughter of the King ,**
“ 冰雹 - , 女儿 的 这 国王 ,

“向国王的女儿西格妮尔德致敬！”

[huː] [hɪə(r)] [ɑːt] ['spɪnɪŋ] ['sɪlkən] [θred] ;
**Who here art spinning silken thread ;**
WHO 这里 艺术 旋转 丝 线 ;

这里谁擅长纺丝？

[sɜː(r)] - [ˌem ˈiː][hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [ðiː]
**Sir Hafbur me has sent to thee**
先生 - 我 有 发送 到 你

哈夫布尔爵士派人来找你

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [breɪd] . ”
**That thou mayst teach me how to braid . ”**
那 你 五月 教 我 如何 到 编织 . ”

请你教我如何编辫子。

“ [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [kʌm] [baɪ] - [sent] ,
**“ If thou dost come by Hafbur sent ,**
“ 如果 你 朋友 来 经过 - 发送 ,

“如果你是奉哈夫布尔之命而来，

[ə; eɪ] [ˈwelkəm] [gest] [ðaʊ] [hɪə(r)] [ʃælt] [biː; bi] ;
**A welcome guest thou here shalt be ;**
一个 欢迎 客人 你 这里 应 是 ;

你将成为这里受欢迎的客人；

[wɒt] [ai][kæn; kən] [ɪmˈpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪdɪŋ] [ɑːt]
**What I can impart of the braiding art**
什么 我 能 传授 的 这 编织 艺术

我能传授的编织技艺

[aɪl] [ˈwɪlɪŋli] [ɪmˈpɑːt] [tuː; tə] [ðiː] .
**I'll willingly impart to thee .**
患病的 心甘情愿 传授 到 你 .

我乐意传授给你。

“ [ˈhwətˈer] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪdɪŋ] [ɑːt]
**“ Whate'er I know of the braiding art**
“ 什么 我 知道 的 这 编织 艺术

“就我所知，编织技艺……”

[aɪl] [ˈwɪlɪŋli] [tuː; tə] [ðiː] [dɪsˈkləʊz] ;
**I'll willingly to thee disclose ;**
患病的 心甘情愿 到 你 透露 ;

我愿意向你透露；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ] [miːt] [frɒm; frəm][maɪ] [dɪʃ] [ʃælt] [iːt] ,
**And thou thy meat from my dish shalt eat ,**
和 你 你的 肉 从 我的 盘子 应 吃 ,

你要吃我盘子里的肉，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][best] [lʌvd] [meɪd] [rɪˈpəʊz] .
**And with my best loved maid repose .**
和 和 我的 最好的 喜爱 女佣 休息 .

还有我最爱的女仆的休憩。

” [piː] . [naɪn]
**” p . 9**
” p . 9

第9页

“ [əʊ][ai][hæv; həv] [iːt] [wɪð] [ˈprɪnsli] [meɪdz] ,
**“ O I have eat with princely maids ,**
“ 哦 我 有 吃 和 王子 女佣 ,

“我曾与王子的侍女们一起用餐，

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][saɪdz][hæv; həv][ˈɒf(ə)n][leɪn] ;
**And by their sides have often lain ;**
和 经过 他们的 侧面 有 经常 莱恩 ;

而且常常躺在他们身边；

[ai][ʃʊd; ʃəd][paɪn] , [ai] [trəʊ] , [ɪf] [bɪd][tuː; tə][gəʊ]
**I should pine , I trow , if bid to go**
我 应该 松树 , 我 扔 , 如果 出价 到 去

我应该感到惋惜，我哽咽着，如果被邀请去

[tuː; tə][bed] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [treɪn] . ”
**To bed with one of the servant train . ”**
到 床 和 一 的 这 仆人 火车 . ”

和一名侍从列车员上床。”

“ [wel] [duː; də][nɒt] [griːv] [maɪ] ['prɪti] [meɪ] !
**“ Well do not grieve my pretty may !**
“ 出色地 做 不是 悲伤 我的 漂亮的 可能 !

“别让我美丽的梅伤心！”

[wiːl; wil][duː; də] [ðiː] [nəʊ] [dɪs'greɪs] [nɔː(r)] [hɑːm] ;
**We'll do thee no disgrace nor harm ;**
出色地 做 你 不 耻辱 也不 伤害 ;

我们不会让你蒙羞，也不会伤害你；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ] [miːt] [frɒm; frəm][maɪ] [dɪʃ] [ʃælt] [iːt] ,
**And thou thy meat from my dish shalt eat ,**
和 你 你的 肉 从 我的 盘子 应 吃 ,

你要吃我盘子里的肉，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [maɪ][ɑːm] .
**And thou shalt sleep within my arm .**
和 你 应 睡觉 之内 我的 手臂 .

你必安睡在我怀中。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][sæt][ɔːl][ðə; ði] ['dæmzlz] [praʊd] ,
**” And there sat all the damsels proud ,**
” 和 那里 卫星 全部 这 少女们 自豪的 ,

“少女们骄傲地坐在那里，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] [dɪ'spætʃ] [ðeɪ] [meɪd] ,
**And with their work dispatch they made ,**
和 和 他们的 工作 派遣 他们 制成 ,

他们随即发出工作派遣通知。

[seɪv] - [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [kɪŋz] [gʊd] [sʌn] ,
**Save Hafbur alone , the King's good son ,**
节省 - 独自的 , 这 国王学院 好的 儿子 ,

只留下国王的贤子哈夫布尔。

[huː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['niːd(ə)l]['ɒf(ə)n] [pleɪd] .
**Who with his needle often play'd .**
WHO 和 他的 针 经常 玩过 .

他经常用针玩耍。

[ðeɪ] [səʊd] [ðə; ði][hɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səʊd] [ðə; ði][haɪnd] ,
**They sewed the hart , and they sewed the hind ,**
他们 缝制的 这 哈特 , 和 他们 缝制的 这 后 ,

他们缝制了雄鹿，也缝制了雌鹿。

[ɪn] [gʊd] [griːn] [wʊd] [ðæt] [ræn] [ə'baʊt] ;
**In good green wood that ran about ;**
在 好的 绿色的 木头 那 跑 关于 ;

在茂密的绿色树林中；

[ɒv; əv] [kʌp] [ɒv; əv][gəʊld][hiː; hi] [skeəs] [gɒt][həʊld]
**Of cup of gold he scarce got hold**
的 杯子 的 金子 他 稀少 得到 抓住

他几乎没能握住那只金杯。

[bʌt; bət] - [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪn] [drʌŋk] [aʊt] .
**But Hafbur all the wine drunk out .**
但 - 全部 这 葡萄酒 醉 出去 .

但哈夫布尔把所有的酒都喝光了。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜːvənt] [meɪd] ,
**In came the wicked servant maid ,**
在 来了 这 邪恶 仆人 女佣 ,

邪恶的女仆走了进来，

[ɪn]['iːv(ə)l]['aʊə(r)][ɪn] [keɪm] [ʃiː; ʃi] :
**In evil hour in came she :**
在 邪恶的 小时 在 来了 她 :

在邪恶的时刻，她出现了：

“ [hwən'er] [aɪv] [biːn] [ai] [nɛə] [hæv; həv] [siːn]
**“ Where'er I've been I ne'er have seen**
“ 哪里 我已经 到过 我 从未 有 已见

无论我去过哪里，我都从未见过

[ə; eɪ][meɪd] [nəʊ] [les] [ɒv; əv] ['brɔɪdəri] .
**A maid know less of broidery .**
一个 女佣 知道 较少的 的 刺绣 .

女佣对刺绣了解甚少。

[piː] . -
**p . 10**
p . -

第10页

“ [ə; eɪ] ['dæmzl] [feə(r)][ai] [nɛə] [hæv; həv] [siːn]
**“ A damsel fair I ne'er have seen**
“ 一个 闺女 公平的 我 从未 有 已见

我从未见过一位美丽的少女

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv] ['stɪtʃɪŋ] [les] ;
**Who understood of stitching less ;**
WHO 理解 的 缝合 较少的 ;

谁懂得少缝些针脚；

[ænd; ənd] [nɛə] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv] [bɜːθ]
**And ne'er on earth a maid of birth**
和 从未 在 地球 一个 女佣 的 出生

世上从来没有一个出身卑微的少女。

[drɪŋk] [waɪn] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['iːgənəs] .
**Drink wine with greater eagerness .**
喝 葡萄酒 和 更大的 渴望 .

更加热情地品尝葡萄酒。

” [ðen] [aʊt][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [meɪd] ,
**” Then out and said the wicked maid ,**
” 然后 出去 和 说 这 邪恶 女佣 ,

“然后，那个恶毒的女仆就出来了，说道：”

[ænd; ənd][laʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [speɪk] :
**And loud with her sharp voice she spake :**
和 大声 和 她 锋利的 嗓音 她 说 :

她用尖锐的声音大声说道：

“ [nəʊ][meɪd] [aɪv] [ vjuː ] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [blʌd]
**“ No maid I've viewed of noble blood**
“ 不 女佣 我已经 已查看 的 高贵 血

“我所见过的所有出身高贵的少女，没有一个是贵族血统的。”

[sʌtʃ] [drɑːfts] [ɒv; əv]['paʊə(r)]['evə(r)] [teɪk] .
**Such draughts of power ever take .**
这样的 起草 的 力量 曾经 拿 .

这种力量的涌动从未停止过。

“ [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [səʊz] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [siːm]
**“ She never sews so small a seam**
“ 她 绝不 缝纫 所以 小的 一个 接缝

她从不缝这么小的缝线。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [stɒp] ;
**But with her needle she doth stop ;**
但 和 她 针 她 确实 停止 ;

但她用针止住了血;

[nəʊ] [kʌp] [səʊ] [greɪt] [ʃiː; ʃi] [gets] , [bʌt; bət] [streɪt]
**No cup so great she gets , but straight**
不 杯子 所以 伟大的 她 获得 , 但 直的

没有哪个杯子能让她如此得意，但她直截了当

[ʃiː; ʃi] [dreɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [drɒp] .
**She drains it to the bottom drop .**
她 排水沟 它 到 这 底部 降低 .

她把水全部倒干。

“ [tuː] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [aɪz] [səʊ] [bəʊld]
**“ Two eyes she has , and eyes so bold**
“ 二 眼睛 她 有 , 和 眼睛 所以 大胆的

她有两只眼睛，而且眼睛如此大胆。

[ɪn] [haɪ] [bɔːn] [meɪd] [ai] [nɛə] [hæv; həv] [siːn] ;
**In high born maid I ne'er have seen ;**
在 高的 出生 女佣 我 从未 有 已见 ;

我从未见过出身高贵的女子;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [beə(r)] [ɒv; əv] [hændz] [ə; eɪ] [peə(r)]
**And she doth bear of hands a pair**
和 她 确实 熊 的 双手 一个 一对

她有一对手

[wɪtʃ] [kɑːst] [ɒv; əv] ['aɪən] [siːm] , [ai] [wiːn] . ”
**Which cast of iron seem , I ween . ”**
哪个 投掷 的 铁 似乎 , 我 温 . ”

我觉得这像是铁铸的。”

“ [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [ðaʊ] ['sɜːvənt] [meɪd] ,
**“ Now do thou hear , thou servant maid ,**
“ 现在 做 你 听到 , 你 仆人 女佣 ,

“现在你听见了吗，你这婢女？”

[ðaɪ] [dʒɪəz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [θrəʊ] ?
**Thy jeers at me why dost thou throw ?**
你的 嘲笑 在 我 为什么 朋友 你 扔 ?

你为何对我冷嘲热讽?

[ðaʊ] [nɒt] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [bleɪm] [ɔː(r)] [snɪə(r)]
**Thou needst not fear or blame or sneer**
你 需要 不是 害怕 或者 责备 或者 冷笑

你无需恐惧、责备或嘲笑

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] [ðaʊ] [səʊ] .
**From me , however thou may'st sew .**
从 我 , 然而 你 五月 缝 .

无论你如何缝制，都从我这里得到。

“ [fɔː'gəʊ] [ðaɪ] [ skɔf, skɔːf ] , [fɔː'gəʊ] [ðaɪ] [dʒɪəz] ,
**“ Forego thy scoffs , forego thy jeers ,**
“ 放弃 你的 嗤之以鼻 , 放弃 你的 嘲笑 ,

“放弃你的嘲讽，放弃你的讥笑，

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] ;
**And do not watch me in such guise ;**
和 做 不是 手表 我 在 这样的 伪装 ;

不要以这种伪装来监视我；

[ai] [ðiː] [doʊnt] [mɑːk] [ɒn] [ðaɪ] ['hændz] [wɜːk]
**I thee don't mark on thy hand's work**
我 你 不 标记 在 你的 手的 工作

我不在你手上留下任何痕迹

[wɒt'evə(r)] [wei] [ai] [tɜːn] [maɪ] [aɪz] . ”
**Whatever way I turn my eyes . ”**
任何 方式 我 转动 我的 眼睛 . ”

无论我把目光转向哪里。”

- [twɒz] - [ðen] [ðə; ði] [kɪŋz] [gʊd] [sʌn]
**' Twas Hafbur then the King's good son**
- 那是 - 然后 这 国王学院 好的 儿子

那时，国王的好儿子名叫哈夫布尔。

[tuː; tə] [səʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [ziːl] [bɪ'gæn] ;
**To sew at length with zeal began ;**
到 缝 在 长度 和 热情 开始 ;

开始热切地缝纫；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [səʊd] [hɑːt] [ænd; ənd] [haɪnd] [wɪð] [ɑːt] ,
**And he sewed hart and hind with art ,**
和 他 缝制的 哈特 和 后 和 艺术 ,

他用艺术缝制了雄鹿和雌鹿，

[iːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [pə'sjuːd] [baɪ] [mæn] .
**E'en as they run pursued by man .**
e'en 作为 他们 跑步 追击 经过 男人 .

即使他们奔跑时被人追赶。

[hiː; hi] ['lɪliz] [səʊz] , [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [braɪt] ,
**He lilies sews , and roses bright ,**
他 百合花 缝纫 , 和 玫瑰 明亮的 ,

他缝制百合花，盛开玫瑰，

[ðə; ði] [bɝdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [baʊ] [hiː; hi] [səʊz] ;
**The birds upon the bough he sews ;**
这 鸟类 之上 这 买 他 缝纫 ;

他缝制树枝上的鸟儿；

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'spres]
**At his address they all express**
在 他的 地址 他们 全部 表达

在他的讲话中，他们都表达了

[sə'praɪz] , [ðeid] [hɪm] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [luːz] .
**Surprise , they'd him by no means lose .**
惊喜 , 他们会 他 经过 不 方法 失去 .

出乎意料的是，他们绝不会让他输。

[ænd; ənd][ɒn] [səʊd] [ðeɪ] [tɪl] [end][ɒv; əv] [deɪ] ,
**And on sewed they till end of day ,**
和 在 缝制的 他们 直到 结尾 的 天 ,

他们一直缝到一天结束。

[ænd; ənd] [tɪl] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] [fled] ;
**And till some part of night was fled ;**
和 直到 一些 部分 的 夜晚 曾是 逃亡 ;

直到夜幕降临;

[wɪð] ['draʊzi] [braʊz] [ðə; ði] [praʊd] [meɪdz] [rəʊz] ,
**With drowsy brows the proud maids rose ,**
和 昏昏欲睡 眉毛 这 自豪的 女佣 玫瑰 ,

骄傲的女仆们睡眼惺忪地起身,

[ˌaɪ 'tiː]['lɪsts][ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
**It lists them now to go to bed .**
它 列表 他们 现在 到 去 到 床 .

它现在列出了他们该睡觉的时间。

[səʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['naɪtli] [taɪd] ,
**So late it was at nightly tide ,**
所以 晚的 它 曾是 在 每晚 潮 ,

夜幕降临,已是潮水涨落之时。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [djuː] ['or] [hɪl] [ænd; ənd] [miːd] ;
**Down fell the dew o'er hill and mead ;**
向下 跌倒 这 露 超过 爬坡道 和 蜂蜜酒 ;

露水落到山丘和草地上;

[ðen] ['lɪsts][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] - [feə(r)]
**Then lists it her proud Signild fair**
然后 列表 它 她 自豪的 - 公平的

然后列举了她引以为傲的 Signild 公平

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] [spiːd] .
**With all the rest to bed to speed .**
和 全部 这 休息 到 床 到 速度 .

其他人都赶紧睡觉。

[piː] . -
**p . 12**
p . -

第12页

“ [əʊ] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][ə; eɪ][bed][prə'kjʊə(r)] ?
**“ O where shall I a bed procure ?**
“ 哦 在哪里 将 我 一个 床 采购 ?

“我该去哪里找张床呢?”

” [sed] - [ðen] , [ðə; ði] [kɪŋz] [gʊd] [sʌn] .
**” Said Hafbur then , the King's good son .**
” 说 - 然后 , 这 国王学院 好的 儿子 .

“哈夫布尔说道,他是国王的好儿子。”

“ [əʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [rest] [ɪn]['tʃeɪmbə(r)] [best]
**“ O thou shalt rest in chamber best**
“ 哦 你 应 休息 在 房间 最好的

“哦,你将在最好的房间里安息。”

[wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði][ 'bəulstə ] [bluː] [ə'pɒn] .
**With me the bolsters blue upon .**
和 我 这 支撑 蓝色的 之上 .

我身边是蓝色的靠枕。

" [praʊd] - ['fɔːməʊst] [went] , [ænd; ənd] [stept]

**" Proud Signild foremost went , and stepped**

" 自豪的 - 首先 去 , 和 步

"骄傲的西格尼尔德走在最前面，然后迈步走去。"

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ['or] ;

**The threshold of her chamber o'er ;**

这 临界点 的 她 房间 超过 ;

她房间的门槛已过；

[wɪð] ['siːkrət] [gliː] [keɪm] - , [hiː; hi]

**With secret glee came Hafbur , he**

和 秘密 高兴 来了 - , 他

哈夫布尔带着一丝秘密的喜悦走了过来，他

[hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [glæd] [bɪ'fɔː(r)] .

**Had never been so glad before .**

有 绝不 到过 所以 高兴的 前 .

我以前从未如此高兴过。

[ðen] ['laɪtɪd] [ðeɪ] [ðə; ði] ['wæksn] [laɪts] ,

**Then lighted they the waxen lights ,**

然后 照明 他们 这 蜡质 灯 ,

然后他们点燃了蜡灯。

[səʊ] ['feəli] ['twɪstɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .

**So fairly twisted were the same .**

所以 相当 扭曲 是 这 相同的 .

所以相当扭曲的也是一样的。

[bɪ'haɪnd] , [bɪ'haɪnd] , [wɪð] [ɪl] [æt; ət] [maɪnd] ,

**Behind , behind , with ill at mind ,**

在后面 , 在后面 , 和 患病的 在 头脑 ,

在后面，在后面，心怀恶意，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɜːvənt] ['meɪdn] [keɪm] .

**The wicked servant maiden came .**

这 邪恶 仆人 少女 来了 .

邪恶的女仆来了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ðə; ði] [treɪn] [rɪ'taɪəd] ,

**The lights were out , the train retired ,**

这 灯 是 出去 , 这 火车 退休 ,

灯光熄灭，列车驶离车站。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] ;

**They thought that they were all alone ;**

他们 想法 那 他们 是 全部 独自的 ;

他们以为自己孤身一人；

[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [wiːd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [spiːd]

**His upper wede the knight with speed**

他的 上 韦德 这 骑士 和 速度

他的上半身迅速地与骑士交织在一起

[dɪd] [ɒf] , [ðen] [braɪt] [hɪz; ɪz] [ʃɒn] .

**Did off , then bright his faulchion shone .**

做过 离开 , 然后 明亮的 他的 镰刀 闪耀 .

他脱下外套，然后他的护肩闪闪发光。

[kɪŋ] - [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] [hɑːt]

**King Hafbur with delighted heart**

国王 - 和 高兴极了 心

哈夫布尔国王欣喜若狂

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] [hɪm'self] [hæz; həz] [flʌŋ] ;
**Upon the bed himself has flung ;**
之上 这 床 他自己 有 扔 ;

他自己扑倒在床上;

[ai] [tel] [tuː; tə] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] ['verəti]
**I tell to ye for verity**
我 告诉 到 是的 为了 真理

我实话实说告诉你们

[ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [hɪz; ɪz] ['hɔːbɜːk] [rʌŋ] .
**That as he fell his hauberk rung .**
那 作为 他 跌倒 他的 锁子甲 梯子 .

他摔倒时，锁子甲的环扣掉了下来。

[piː] . -
**p . 13**
p . -

第13页

[ðen] [aʊt] [ænd; ənd] [speɪk] [praʊd] - ,
**Then out and spake proud Signelil ,**
然后 出去 和 说 自豪的 - ,

然后骄傲的西格内利尔走了出来，说道:

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [hɑːf] [ɪ'nʌf] :
**She could not wonder half enough :**
她 可以 不是 想知道 一半 足够的 :

她百思不得其解:

" [sɪns] [aɪv] [biːn] [bɔːn] [nəʊ] [meɪd] [hæz; həz] [wɔːn] ,
**" Since I've been born no maid has worn ,**
" 自从 我已经 到过 出生 不 女佣 有 磨损 ,

"自从我出生以来，没有一个女仆穿过……"

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] , [ə; eɪ] - [səʊ] [rʌf] .
**That I have known , a sarke so rough .**
那 我 有 已知 , 一个 - 所以 粗糙的 .

我所认识的，是一条如此粗犷的鲨鱼。

" [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [jʌŋ] - [brest]
**" Her hand upon young Hafbur's breast**
" 她 手 之上 年轻的 - 胸部

她的手放在年轻的哈夫布尔的胸口

[wɪtʃ] [ʃɒn] [wɪð] ['rʌdi] [gəʊld] [ʃiː; ʃi] [leɪd] :
**Which shone with ruddy gold she laid :**
哪个 闪耀 和 红润 金子 她 铺设 :

她铺放了一块闪耀着红金色的布料:

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] [meɪk] [nəʊn] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [grəʊn]
**" To me make known why are not grown**
" 到 我 制作 已知 为什么 是 不是 生长

请告诉我，为什么我们没有长大

[jɔː(r); jə(r)] [brests] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] ? " "
**Your breasts like those of another maid ? " "**
你的 乳房 喜欢 那些 的 其他 女佣 ? " "

你的胸部像另一个女仆的吗?

- [tɪz] ['kʌstəm] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [lænd]
**' Tis custom in my father's land**
- 的 风俗 在 我的 父亲的 土地

这是我父亲故乡的习俗

[fɔː(r); fə(r)] [meɪdz] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] [tuː; tə] [faɪt] ;
**For maids to mount and ride to fight ;**
为了 女佣 到 山 和 骑 到 斗争 ;

让女仆骑马上战场;

[maɪ] [brests] [nɒt] ['ɡrəʊɪŋ] [mɔː(r)] , [ɪz] ['əʊɪŋ]
**My breasts not growing more , is owing**
我的 乳房 不是 生长 更多的 , 是 欠款

我的胸部不再发育了，这是因为……

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [tʃeɪf] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɔːbɜːk] [taɪt] .
**Unto the chafe of my hauberk tight .**
到 这 摩擦 的 我的 锁子甲 紧的 .

紧绷到我的锁子甲都磨破了。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [səʊ] [lɒŋ]
**" And there reclined the night so long**
" 和 那里 斜倚 这 夜晚 所以 长的

"于是，夜就那样斜倚着，直到天亮。"

[ðə; ði] ['juːθfl] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪ] ;
**The youthful hero and the may ;**
这 青春 英雄 和 这 可能 ;

年轻的英雄和五月;

[ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [kept] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [slept] ,
**They talking kept and nothing slept ,**
他们 说 保留 和 没有什么 睡着了 ,

他们一直说个不停，谁也没睡着。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [səʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [leɪ] .
**For in their hearts so much there lay .**
为了 在 他们的 心 所以 很多 那里 躺 .

因为他们的心中藏着太多东西。

" [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [praʊd] - [feə(r)] ,
**" Now do thou hear , proud Signild fair ,**
" 现在 做 你 听到 , 自豪的 - 公平的 ,

"现在你听见了，骄傲美丽的西格尼尔德，

[sɪns] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɑː'selvz] [wiː; wi] [faɪnd] ,
**Since all alone ourselves we find ,**
自从 全部 独自的 我们自己 我们 寻找 ,

因为我们孤身一人，

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] [juːθ]
**Tell me the truth , who is the youth**
告诉 我 这 真相 , WHO 是 这 青年

告诉我实话，谁是年轻人

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [məʊst] [stændz] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪdn] [maɪnd] ?
**For whom most stands your maiden mind ?**
为了 谁 最多 站立 你的 少女 头脑 ?

你少女的心最牵挂的是谁?

" [piː] . -
**" p . 14**
" p . -

第14页

" [əʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
**" O there is none within the world**
" 哦 那里 是 没有任何 之内 这 世界

"哦，世间再无如此。"

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] ,
**For whom I feel the least inclined ,**
为了 谁 我 感觉 这 至少 倾斜 ,

我最不愿为之奋斗的人，

---

[seɪv] - [jʌŋ] , [huːz] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ] ,
**Save Hafbur young , whose deeds are sung ,**
节省 - 年轻的 , 谁 契约 是 唱 ,

拯救年轻的哈夫布尔，他的事迹将被传颂。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz][nɒt] [dɪ'zaɪnd] .
**And he for me is not designed .**
和 他 为了 我 是 不是 设计 .

对我来说，他并非命中注定。

---

“ [seɪv] - [jʌŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]
**“ Save Hafbur young whom it has been**
“ 节省 - 年轻的 谁 它 有 到过

“救救哈夫布尔，那个年轻人……”

---

[ðiːz] [aɪz] [hɑːd] ['fɔːtʃuːn] [nɛə] [tuː; tə] [siː] ;
**These eyes hard fortune ne'er to see ;**
这些 眼睛 难的 财富 从未 到 看 ;

这双眼睛从未见过命运的残酷；

---

[aɪv] [hɜːd] [ə'ləʊn][hɪz; ɪz]['bjuːgl] [bləʊn] ,
**I've heard alone his bugle blown ,**
我已经 听到 独自的 他的 号角 吹 ,

我独自一人听见了他的号角声，

---

[wen] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [tɪŋ] [raɪdz][hiː; hi] . ”
**When to and fro the Ting rides he . ”**
什么时候 到 和 弗 这 婷 骑行 他 . ”

他骑马往返于廷氏之间。

---

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪns] - [jʌŋ]
**“ And if it is prince Hafbur young**
“ 和 如果 它 是 王子 - 年轻的

“如果是年轻的哈夫布尔王子的话……”

---

[huːm] [ðem; ðəm] [dʌst] [həʊld][æt; ət] [hɑːt] [səʊ][dɪə(r)] ,
**Whom them dost hold at heart so dear ,**
谁 他们 朋友 抓住 在 心 所以 亲爱的 ,

他们心中珍视的人，

---

[streɪt] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ɒn] [hɪm] [geɪz] ,
**Straight turn your face and on him gaze ,**
直的 转动 你的 脸 和 在 他 目光 ,

径直转过脸，目光紧紧地盯着他。

---

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] [laɪ][tuː; tə] [ðiː] [səʊ][nɪə(r)] . ”
**For he does lie to thee so near . ”**
为了 他 做 说谎 到 你 所以 靠近 . ”

因为他离你如此之近。

---

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt][hiː; hi] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [siːk]
**“ If thou art he , why dost thou seek**
“ 如果 你 艺术 他 , 为什么 朋友 你 寻找

“如果你是他，为何还要寻找他？”

---

[ə; eɪ] ['prɪnsli] ['meɪdn] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l] ?
**A princely maiden to inveigle ?**
一个 王子 少女 到 诱骗 ?

引诱一位英俊的公主？

[ɪn] ['mænli] [sɔːt] [tuː; tə] - [kɔːt]
**In manly sort to Siward's court**
在 男子气概 种类 到 - 法庭

以男子汉的姿态前往西沃德的宫廷

[waɪ] [ðaʊ] [nɒt] [wɪð] [hɔːk] [ænd; ənd] ['biːgl] ? ”
**Why cam'st thou not with hawk and beagle ? ”**
为什么 摄像头 你 不是 和 鹰 和 比格犬 ? ”

你为何不与鹰和猎犬同行?

“ [əʊ] ['meɪdn] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs]
**“ O maiden , to your father's house**
“ 哦 少女 , 到 你的 父亲的 房子

“少女啊，回你父亲家去吧。”

[lɒŋ] [sɪns] [ai] [keɪm] [wɪð] [hɔːk] [ænd; ənd] [haʊnd] ;
**Long since I came with hawk and hound ;**
长的 自从 我 来了 和 鹰 和 猎犬 ;

很久以前我就带着鹰和猎犬来了;

[bʌt; bət] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [hiː; hi] [met] [wɪð] ['aɪə(r)] ,
**But my desire he met with ire ,**
但 我的 欲望 他 遇见 和 愤怒 ,

但他对我的请求却报以怒火。

[stɪl] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ skɔf, skɔːf ] [rɪ'zaʊnd] .
**Still in my ear his scoffs resound .**
仍然 在 我的 耳朵 他的 嗤之以鼻 回响 .

他的嘲讽声仿佛还在我耳边回响。

” [piː] . -
**” p . 15**
” p . -

第15页

[ɔːl] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk]
**All , all the time that they did talk**
全部 , 全部 这 时间 那 他们 做过 讲话

他们交谈的所有时间，所有的一切。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ;
**They thought that quite alone were they ;**
他们 想法 那 相当 独自的 是 他们 ;

他们以为只有他们两个人;

[bʌt; bət] [wʌn] [stʊd] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [lent] [æn; ən] [ɪə(r)]
**But one stood near , and lent an ear**
但 一 站立 靠近 , 和 借出的 一个 耳朵

但有一个人站在附近，侧耳倾听。

[tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] .
**To every word that they did say .**
到 每一个 单词 那 他们 做过 说 .

他们说的每一句话。

[ʃeɪm] , [ʃeɪm] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [meɪd] ,
**Shame , shame befall the wicked maid ,**
耻辱 , 耻辱 降临 这 邪恶 女佣 ,

耻辱，耻辱降临到那邪恶的少女身上!

- [twɒz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [mʌtʃ] ['mɪshæp] [tuː; tə] [pɑːs] ;
**' Twas she brought much mishap to pass ;**
- 那是 她 带来 很多 意外 到 经过 ;

她带来了许多不幸;

[ʃiː; ʃi][slaɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [sɒːd] [ə'pruːvd]
**She sly removed the sword approved**
她 狡猾 已移除 这 剑 得到正式认可的

她狡猾地拔出了剑，表示同意。

[ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kwɪ'ræs] .
**Of Hafbur , and the new cuirass .**
的 - , 和 这 新的 胸甲 .

哈夫布尔，以及新款胸甲。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [sɒːd] [ə'pruːvd] ,
**When she had removed the sword approved ,**
什么时候 她 有 已移除 这 剑 得到正式认可的 ,

她拔出剑后表示同意。

[ænd; ənd] - [gʊd] [kwɪ'ræs] [bɪ'saɪd] ;
**And Hafbur's good cuirass beside ;**
和 - 好的 胸甲 旁 ;

还有哈夫布尔那件不错的胸甲；

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ə'weɪ] [weə(r)] - [leɪ]
**To the hall away where Sivard lay**
到 这 大厅 离开 在哪里 - 躺

通往大厅，西瓦尔德就躺在那里。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['meɪdn] ['swɪftli] [ hai ] .
**The wicked maiden swiftly hied .**
这 邪恶 少女 迅速地 希德 .

邪恶的少女迅速逃走了。

“ [ə'weɪk] , [ə'weɪk] , [gʊd] - [kɪŋ] ,
**“ Awake , awake , good Sivard King ,**
“ 醒 , 醒 , 好的 - 国王 ,

“醒醒吧，醒醒吧，善良的西瓦德国王，

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sliːp] [ɪz][ɪn] [ðaɪ] [hed] !
**Too much of sleep is in thy head !**
也 很多 的 睡觉 是 在 你的 头 !

睡眠过多会影响你的判断！

[prɪns] - [nəʊ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [naʊ]
**Prince Hafbur know is lying now**
王子 - 知道 是 说谎 现在

哈夫布尔王子现在知道他在撒谎。

[wɪð] - [feə(r)][ɪn] ['sɪlkən] [bed] . ”
**With Signild fair in silken bed . ”**
和 - 公平的 在 丝 床 . ”

西格妮德躺在丝绸床上，容光焕发。

“ [əʊ] [jʌŋ] [prɪns] - [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ,
**“ O young Prince Hafbur is not here ,**
“ 哦 年轻的 王子 - 是 不是 这里 ,

“哦，年轻的哈夫布尔王子不在这里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [wɒt] [ðaʊ] [hæst][təʊld] ;
**And it is false what thou hast told ;**
和 它 是 错误的 什么 你 哈斯特 讲述 ;

你说的都是假话；

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] [meɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [hiːz] [t'æən] ,
**To the Eastern main his way he's ta'en ,**
到 这 东 主要的 他的 方式 他是 塔恩 ,

他正朝着东方主干道前进，

[wɪð] [rʌs] [ænd; ənd] [fɪnmən] [faɪt] [tuː; tə][həʊld] .
**With Russ and Finman fight to hold .**
和 拉斯 和 芬曼 斗争 到 抓住 .

Russ和Finman奋力抵抗。

---

[piː] . -
**p . 16**
p . -

第16页

---

“ [səʊ][həʊld][ðaɪ] [piːs] , [ðaʊ] ['wɪkɪd] [wentʃ] ,
**“ So hold thy peace , thou wicked wench ,**
“ 所以 抓住 你的 和平 , 你 邪恶 妖妇 ,

“所以，你这恶毒的女人，给我闭嘴！”

---

[nɔː(r)] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] - [genst] ['sɪgneɪ] [tɜːn] ;
**Nor lying tongue ' gainst Signe turn ;**
也不 说谎 舌头 - 对抗 西格妮 转动 ;

也不说谎反对 Signe 的转变；

---

[eə(r)] [mɔːn] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ]
**Ere morn shall dye the Eastern sky**
埃雷 早晨 将 染料 这 东 天空

黎明将染红东方的天空。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [faʊl] ['slɑːndə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [bɜːn] . ”
**For thy foul slander thou shalt burn . ”**
为了 你的 犯规 诽谤 你 应 烧伤 . ”

你必因你的恶毒诽谤而遭焚烧。

---

“ [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,
**“ Now do thou hear , my noble Lord ,**
“ 现在 做 你 听到 , 我的 高贵 主 ,

“现在你听着，我尊贵的陛下，

---

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] !
**Believe me all my words are true !**
相信 我 全部 我的 字 是 真的 !

相信我，我说的句句属实！

---

[fɔː(r); fə(r)] [siː] , [ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [gleɪv] ,
**For see , I have his polished glaive ,**
为了 看 , 我 有 他的 抛光 长柄刀 ,

你看，我手里拿着他那把锃亮的长柄刀。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kwɪ'ræs][ɒv; əv] ['biːmɪŋ] [bluː] .
**And his cuirass of beaming blue .**
和 他的 胸甲 的 光芒四射 蓝色的 .

还有他那件闪耀着蓝色光芒的胸甲。

---

” [səʊ] [rəʊθ] [gruː] - [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
**” So wroth grew Sivard at the sight ,**
” 所以 愤怒 生长 - 在 这 视线 ,

“西瓦尔德看到这一幕，怒火中烧。”

---

[ænd; ənd] [laʊd] [ə'raʊnd] [hiː; hi] - [gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] :
**And loud around he ' gan to shout :**
和 大声 大约 他 - 甘 到 喊 :

于是他开始大声喊叫：

---

“ ['ʌpstænd] [jiː; ji] [ɔːl] [maɪ] ['meri] [men] [tɔːl] ,
**“ Upstand ye all my merry men tall ,**
“ 起立 是的 全部 我的 欢乐 男人 高的 ,

“我的快乐伙伴们，都站起来，挺直腰杆！”

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz] [kʌm] [ə; eɪ] [kemp] [səʊ] [staʊt] .
**For here is come a Kemp so stout .**
为了 这里 是 来 一个 肯普 所以 肥硕 .

瞧，这位身材魁梧的肯普来了。

---

“ [naʊ] [teɪk] [jiː; ji][brænd][ænd; ənd] [ʃiːld] [ɪn][hænd] ,
**“ Now take ye brand and shield in hand ,**
“ 现在 拿 是的 品牌 和 盾 在 手 ,

“现在拿起你们的烙印和盾牌，

---

[ænd; ənd] [lʊk] [jiː; ji] [wiːld] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'raɪt] ;
**And look ye wield them both aright ;**
和 看 是的 挥 他们 两个都 好的 ;

瞧，你们都用得很好；

---

['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] [həʊm] [ɪz] - [kʌm] ,
**Unto our home is Hafbur come ,**
到 我们的 家 是 - 来 ,

哈夫布尔，请到我们家来吧。

---

[ˌʌn'ɑːskt] [baɪ][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [hɑːd] [nekt] [waɪt] .
**Unasked by me , the hard necked wight .**
未经询问 经过 我 , 这 难的 颈部 怀特岛 .

我没要求，那个铁石心肠的家伙。

---

” [ə'pɒn] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [strʌk] [wɪð] ['paʊə(r)] ,
**” Upon the door they struck with power ,**
” 之上 这 门 他们 击 和 力量 ,

他们用力击打大门，

---

[wɪð] [ʃiːld] [ænd; ənd] [strʌk] [ðeɪ] [hɑːd] :
**With shield and faulchion struck they hard :**
和 盾 和 镰刀 击 他们 难的 :

他们用盾牌和短剑猛击：

---

“ [kʌm] [aʊt] , [kʌm] [aʊt] , [jʌŋ] [beə(r)] , ” [ðeɪ] [ʃaʊt] ,
**“ Come out , come out , young Bear , ” they shout ,**
“ 来 出去 , 来 出去 , 年轻的 熊 , ” 他们 喊 ,

“出来吧，出来吧，小熊！”他们喊道。

---

“ [kʌm] [aʊt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] .
**“ Come out unto the castle yard .**
“ 来 出去 到 这 城堡 院子 .

“到城堡院子里来。”

---

” [piː] . -
**” p . 17**
” p . -

第17页

---

[wen] [ðæt] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] , [praʊd] -
**When that heard she , proud Signelil**
什么时候 那 听到 她 , 自豪的 -

当她听到这话时，骄傲的西格内利尔

---

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪli] [hændz][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [rɪŋ] :
**Her lily hands she fell to wring :**
她 百合 双手 她 跌倒 到 拧 :

她那双纤细的手不由自主地绞在一起：

---

“ [ɑː] ! [dʌst] [nɒt][hɪə(r)] , [prɪns] - [dɪə(r)] ,
**“ Ah ! dost not hear , Prince Hafbur dear ,**
“ 啊 ! 朋友 不是 听到 , 王子 - 亲爱的 ,

“啊！听不见，亲爱的哈夫布尔王子，

[haʊ] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɑː(r); ə(r)] ['klæmə(r)] ?
**How they for thee are clamouring ?**
如何 他们 为了 你 是 喧闹 ?

他们为何如此为你喧嚣?

---

” [preɪz] [biː; bi][tuː; tə] - , ['prɪnsli] [juːθ] ,
**” Praise be to Hafbur , princely youth ,**
” 称赞 是 到 - , 王子 青年 ,

“赞美哈夫布尔，英俊的青年王子！”

---

[ə'genst] [ə; eɪ][həʊst][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] ;
**Against a host he made a stand ;**
反对 一个 主持人 他 制成 一个 站立 ;

他与敌军对抗;

---

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ɪn'θrɔːl]
**They could not all the youth enthrall**
他们 可以 不是 全部 这 青年 着迷

他们无法让所有年轻人着迷

---

[tɪl] [snæpt] [ðə; ði][bed][pəʊst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**Till snapped the bed post in his hand .**
直到 啪啪 这 床 邮政 在 他的 手 .

蒂尔用手折断了床柱。

---

[ðeɪ] - [tʊk] , [ænd; ənd][hɪm] [ðeɪ] [pleɪst]
**They Hafbur took , and him they placed**
他们 - 采取 , 和 他 他们 放置

他们带走了哈夫布尔，并把他安置在

---

[ɪn] ['ʃæklz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['njuːli] [meɪd] ;
**In shackles strong and newly made ;**
在 镣铐 强的 和 新 制成 ;

戴着坚固的新镣铐;

---

[bʌt; bət][ðem; ðəm][ɪn] [tweɪn] [hiː; hi] [bɜːst] [ə'meɪn] ,
**But them in twain he burst amain ,**
但 他们 在 马克·吐温 他 爆裂 主 ,

但他却突然将他们二人分开,

---

[æz; əz][hæd; həd] [ðeɪ] ['əʊnli] [biːn] [ɒv; əv] [liːd] .
**As had they only been of lead .**
作为 有 他们 仅有的 到过 的 带领 .

就好像它们只是铅做的一样。

---

[ðen] [reɪzd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [meɪd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
**Then raised the ancient maid her voice ,**
然后 提高 这 古老的 女佣 她 嗓音 ,

然后，那位老妪提高了嗓门,

---

[ænd; ənd] ['kaʊnsl] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] :
**And cursèd counsel came from her :**
和 诅咒 法律顾问 来了 从 她 :

她还给了我一些可恶的建议:

---

“ [baɪnd]['jɒndə(r)][beə(r)] [wɪð] - [heə(r)] ,
**“ Bind yonder Bear with Signe's hair ,**
“ 绑定 远处 熊 和 - 头发 ,

“用西格妮的头发把那只熊绑起来,

---

[ænd; ənd][hænd][ɔː(r)] [fʊt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][stɜː(r)] .
**And hand or foot he will not stir .**
和 手 或者 脚 他 将要 不是 搅拌 .

他手脚都不会动弹。

“ [s'ɜːz] , ['streɪtˌweɪ] [baɪnd][jiː; ji] - [hændz]
**“ Sirs , straightway bind ye Hafbur's hands**
“ 先生们 , 立刻 绑定 是的 - 双手

“先生们，立刻捆绑哈夫布尔的双手。”

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv] - ['sɪlkən] [heəz] ;
**With one of Signe's silken hairs ;**
和 一 的 - 丝 头发 ;

用西格妮的一根丝滑秀发；

[ðæt] ['lɪt(ə)l][heə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [deə(r)]
**That little hair he will not dare**
那 小的 头发 他 将要 不是 敢

那根小头发，他不敢冒犯。

[tuː; tə] [breɪk] , [sʌtʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [beəz] .
**To break , such love for her he bears .**
到 休息 , 这样的 爱 为了 她 他 熊 .

如此深沉的爱，让他难以承受。

” [piː] . -
**” p . 18**
” p . -

第18页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tuː] [ɒv; əv] - [heəz] ,
**And they took two of Signild's hairs ,**
和 他们 采取 二 的 - 头发 ,

他们取下了西格尼尔德的两根头发。

[ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hændz] ;
**And bound with them his mighty hands ;**
和 边界 和 他们 他的 强大的 双手 ;

并用它们捆绑了他强壮的双手；

[sʌtʃ] [lʌv] [ðə; ði]['hɪəroʊz] [brest] ,
**Such love possest the Hero's breast ,**
这样的 爱 占有 这 英雄们 胸部 ,

这样的爱占据了英雄的胸膛，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɜːst] [ðə; ði]['taɪni][bændz] .
**He would not burst the tiny bands .**
他 会 不是 爆裂 这 微小的 乐队 .

他不会弄断那些细小的橡皮筋。

[ðen] [aʊt] [ænd; ənd] [speɪk] [praʊd] - ,
**Then out and spake proud Signelil ,**
然后 出去 和 说 自豪的 - ,

然后骄傲的西格内利尔走了出来，说道：

[ə'daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn][fɑːst] :
**Adown her cheeks the tears ran fast :**
向下 她 脸颊 这 眼泪 跑 快速地 :

泪水顺着她的脸颊飞快地流了下来：

“ [əʊ] - [teə(r); tɪə][ðə; ði]['pɔːltri][heə(r)] ,
**“ O Hafbur tear the paltry hair ,**
“ 哦 - 撕 这 微不足道 头发 ,

“哦，哈夫布尔，撕扯那可怜的头发，

[ðaɪ] - [friː] [kən'sent] [ðaʊ] [hæst] .
**Thy Signe's free consent thou hast .**
你的 - 自由的 同意 你 哈斯特 .

你已获得你的印记的自由同意。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪst] - , [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**" And they placed Hafbur , son of the King ,**
" 和 他们 放置 - , 儿子 的 这 国王 ,

于是他们安置了国王的儿子哈夫布尔，

[fɑːst] ['baʊndən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [hɔːl] ;
**Fast bounden in the castle hall ;**
快速地 邦登 在 这 城堡 大厅 ;

在城堡大厅里迅速被束缚；

[bəuθ] [meɪd] [ænd; ənd] [deɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [keɪm] ,
**Both maid and dame to see him came ,**
两个都 女佣 和 贵妇人 到 看 他 来了 ,

女仆和夫人都来见他了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪdn] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
**And his own maiden first of all .**
和 他的 自己的 少女 第一的 的 全部 .

首先是他自己的处女。

[ðeɪ] - [tʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**They Hafbur took , the son of the King ,**
他们 - 采取 , 这 儿子 的 这 国王 ,

他们带走了哈夫布尔，国王的儿子，

[ænd; ənd] [ɪn] [strɒŋ] ['aɪənz] [hɪm] [ðeɪ] [leɪd] ;
**And in strong irons him they laid ;**
和 在 强的 熨斗 他 他们 铺设 ;

他们把他戴上坚固的镣铐；

[ɪn] ['wəʊfl] [muːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stʊd]
**In woeful mood before him stood**
在 悲惨的 情绪 前 他 站立

他面前站着一个神情悲伤的人。

[fʊl] ['spiːdəli] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [meɪd] .
**Full speedily his loving maid .**
满的 迅速地 他的 爱 女佣 .

迅速地，他心爱的女仆。

[tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] :
**To him with burning tears she spake :**
到 他 和 燃烧 眼泪 她 说 :

她含着滚烫的泪水对他说：

" [ɪf] - [ðaʊ] [kən'sent] [wɪl] [gɪv] ,
**" If Hafbur thou consent will give ,**
" 如果 - 你 同意 将要 给 ,

"如果哈夫布尔你同意，你就会给予，

[maɪ] [gʊd] [ɑːnt] [θriː] [ɒn] [bendɪd] [niː]
**My good aunts three on bended knee**
我的 好的 姑姑们 三 在 弯曲 膝盖

我的三位好姑妈单膝跪地

[ʃæl; ʃəl] [ˌɪntə'siːd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] .
**Shall intercede that thou shalt live .**
将 说情 那 你 应 居住 .

我会为你求情，使你得活命。

[piː] . -
**p . 19**
p . -

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ['θretnz] ['stedfɑːstli]
**" My father threatens steadfastly**
" 我的 父亲 威胁 坚定不移

我父亲坚定地威胁道

[tuː; tə] [hæŋ] [ðiː] [ɒn][ðə; ði]['əʊkən] [baʊ] ,
**To hang thee on the oaken bough ,**
到 悬挂 你 在 这 橡木 买 ,

把你吊死在橡树枝上，

[ə'pɒn][ðə; ði][mɔː(r)][æt; ət] ['ɜːli] ['aʊə(r)]
**Upon the moor at early hour**
之上 这 泊 在 早期的 小时

清晨时分，在荒原上

[bɪ'fɔː(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [gləʊ] .
**Before again the sun shall glow .**
前 再次 这 太阳 将 辉光 .

太阳终将再次升起。

" [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [jʌŋ] [kɪŋ] - [bəʊld] ,
**" Then answered young King Hafbur bold ,**
" 然后 回答 年轻的 国王 - 大胆的 ,

"于是，年轻的哈夫布尔国王大胆地回答道:"

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [rɒθ] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [speɪk] :
**And in high wrath the Hero spake :**
和 在 高的 愤怒 这 英雄 说 :

英雄怒不可遏，说道:

" [tuː] [lait] [ai] [hiːd] [maɪ][laɪf] , [tuː; tə] [niːd]
**" Too light I heed my life , to need**
" 也 光 我 注意 我的 生活 , 到 需要

"我太轻视我的生命，以至于需要

[ðæt] ['wɪmɪn] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .
**That women prayer for me should make .**
那 女性 祷告 为了 我 应该 制作 .

那位女士应该为我祈祷。

" [hɪə(r)] , - , [hɪə(r)] , [duː; də] [ðaʊ] [ʃəʊ] [klɪə(r)]
**" Hear , Signild , hear , do thou show clear**
" 听到 , - , 听到 , 做 你 展示 清除

"听着，西格尼德，听着，你务必清楚地表明你的立场。"

[ðɪs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðaɪ] [lʌv] [ɪz] [greɪt] ;
**This day for me thy love is great ;**
这 天 为了 我 你的 爱 是 伟大的 ;

今天，你的爱让我感到无比伟大;

[wen] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] [ðaʊ] [siː] [ˌem 'iː] [swɪŋ]
**When in the string thou see me swing**
什么时候 在 这 细绳 你 看 我 摇摆

当你在琴弦上看到我摇摆时

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ]['baʊə(r)] [bɜːn] [ðiː] [streɪt] .
**Within thy bower burn thee straight .**
之内 你的 凉亭 烧伤 你 直的 .

在你的凉亭里，径直燃烧吧。

" [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [praʊd] - ,
**" Then answered him proud Signelil ,**
" 然后 回答 他 自豪的 - ,

"然后骄傲的西格内利尔回答他，

[wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] :
**With streaming eyes and heaving breast :**
和 流媒体 眼睛 和 起伏 胸部 :

泪流满面，胸口剧烈起伏：

“ [baɪ][ðə; ði][gɒd] [ə'bʌv] , [maɪ] ['dɪərɪst] [lʌv] ,
**“ By the God above , my dearest love ,**
“ 经过 这 上帝 多于 , 我的 亲爱的 爱 ,

“以上帝的名义发誓，我最亲爱的，

[aɪl] [grɑːnt][tuː; tə] [ðiː] [ðaɪ] [lɑːst] [rɪ'kwest] .
**I'll grant to thee thy last request .**
患病的 授予 到 你 你的 最后的 要求 .

我会满足你的最后一个请求。

” [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] - [led] ,
**” From out the gate they Hafbur led ,**
” 从 出去 这 门 他们 - 引领 ,

“他们从城门外就带领着哈夫布尔，

[ðə; ði] [kɪŋz] [gʊd] [sʌn] , [æt; ət] ['sɒləm] [peɪs] ;
**The King's good son , at solemn pace ;**
这 国王学院 好的 儿子 , 在 庄严 步伐 ;

国王的好儿子，迈着庄严的步伐；

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][sɔː(r)][kraɪd][ɔːl][hɪm] [ðæt] [aɪd] ,
**For him sore cried all him that eyed ,**
为了 他 疮 哭 全部 他 那 眼睛 ,

所有看到他的人都为他痛哭流涕。

[səʊ][hɑːd][ænd; ənd] [stɜːn] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz][keɪs] .
**So hard and stern they thought his case .**
所以 难的 和 船尾 他们 想法 他的 案件 .

他们认为他的案子非常严厉。

[piː] . -
**p . 20**
p . -

第20页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt][pleɪn] ,
**And when they reached the verdant plain ,**
和 什么时候 他们 达到 这 葱茏 清楚的 ,

当他们到达那片翠绿的平原时，

[weə(r)] [hiː; hi][ðə; ði]['gælənt] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] ;
**Where he the gallant youth should die ;**
在哪里 他 这 英勇 青年 应该 死 ;

这位英勇的青年本应在那里牺牲；

[hiː; hi] [begd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['respaɪt] ,
**He begged he might have a short respite ,**
他 乞求 他 可能 有 一个 短的 喘息 ,

他恳求能让他稍作休息，

[id] [pruːv] [hɪz; ɪz] - ['kɒnstənsi] .
**He'd prove his Signe's constancy .**
他会 证明 他的 - 恒常 .

他会证明西格妮的忠贞。

“ [duː; də][jiː; ji] [hæŋ] [ʌp] [maɪ]['mænt(ə)l] [red] ,
**“ Do ye hang up my mantle red ,**
“ 做 是的 悬挂 向上 我的 地幔 红色的 ,

“你们把我的红色斗篷挂起来吗？”

[ðæt] - [kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [siː] ;
**That Sivard King the same may see ;**
那 - 国王 这 相同的 可能 看 ;

西瓦尔德·金或许也能看到这一点;

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [jet] [prɪ'vent]
**He may repent , and yet prevent**
他 可能 悔改 , 和 然而 防止

他或许会忏悔，但仍然会阻止

[jʌŋ] - ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [triː] .
**Young Hafbur's hanging on a tree .**
年轻的 - 绞刑 在 一个 树 .

小哈夫布尔被吊在树上。

" [wen] - [praʊd] [ðə; ði]['mænt(ə)l] [sɔː] ,
**" When Signild proud the mantle saw ,**
" 什么时候 - 自豪的 这 地幔 锯 ,

"当 Signild 自豪地锯着壁炉架时，

[ðə; ði] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] :
**The sight it pierced her like a knife :**
这 视线 它 穿孔 她 喜欢 一个 刀 :

那景象像刀子一样刺痛了她:

" [hiːz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː] [veɪlz] [ˌem 'iː] [nɔːt]
**" He's dead , " she thought , " it vails me nought**
" 他是 死的 , " 她 想法 , " 它 面纱 我 零

"他死了,"她想，"这对我毫无意义。"

[tuː; tə] ['tæri] [lɒŋgə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [laɪf] .
**To tarry longer here in life .**
到 焦油 更长 这里 在 生活 .

想在人生中多停留一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [wɪð] [spiːd] ,
**" She called together her maids with speed ,**
" 她 称为 一起 她 女佣 和 速度 ,

她迅速召集了她的侍女们，

[kən'siːlɪŋ] [wel] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəmz] [wəʊ] :
**Concealing well her bosom's woe :**
隐藏 出色地 她 胸部的 悲哀 :

她很好地掩藏了心中的悲伤:

" [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [pleɪ] [wiːl; wil] [wend] ['aʊə(r)] [wei]
**" To have some play we'll wend our way**
" 到 有 一些 玩 出色地 温德 我们的 方式

"为了玩耍，我们会四处走走。"

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['lɒfti] ['tʃeɪmbə(r)] [naʊ] .
**Unto the lofty chamber now .**
到 这 高远 房间 现在 .

现在前往高耸的殿堂。

" [ðen] [aʊt] [ænd; ənd] [speɪk] [praʊd] - ,
**" Then out and spake proud Signelil ,**
" 然后 出去 和 说 自豪的 - ,

"然后骄傲的西格内利尔站出来说话了，

[ʃiː; ʃi] [speɪk] [ɪn] [stɜːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [gaɪz] :
**She spake in stern determined guise :**
她 说 在 船尾 决定 伪装 :

她用严肃而坚定的语气说道:

“ [ðɪs] [deɪ] [ai] [wɪl] [maɪ] [əʊn] [self] [kɪl] ,
**“ This day I will my own self kill ,**
“ 这 天 我 将要 我的 自己的 自己 杀 ,

“今天我将自杀，

---

[ænd; ənd] - [dʒɔɪn] [ɪn] ['pærədaɪs] .
**And Hafbur join in Paradise .**
和 - 加入 在 天堂 .

哈夫布尔也进入了天堂。

---

[piː] . -
**p . 21**
p . -

第21页

---

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɪn] ['aʊə(r)] [bænd] [hæz; həz] [helpt]
**“ If any one in our band has helped**
“ 如果 任何 一 在 我们的 乐队 有 帮助

“如果我们乐队里有人帮忙的话。”

---

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] [səʊ] [faʊl] ,
**To bring him to his death so foul ,**
到 带来 他 到 他的 死亡 所以 犯规 ,

让他遭受如此卑劣的死亡，

---

[ʃæl; ʃəl] [ruː] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] [wen] [wiː; wi] [eə(r)] [lɒŋ]
**Shall rue his wrong when we ere long**
将 后悔 他的 错误的 什么时候 我们 埃雷 长的

当我们久久回首往事时，必将为他的过错感到后悔。

---

[ʃæl; ʃəl] [bɜːn] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [kəʊl] .
**Shall burn together all to coal .**
将 烧伤 一起 全部 到 煤炭 .

全部烧成灰烬。

---

“ [səʊ] ['meni] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [feə(r)]
**“ So many there are in this palace fair**
“ 所以 许多 那里 是 在 这 宫殿 公平的

宫廷集市上人真多啊！

---

[huːm] [naʊ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - [ 'glædən ] ;
**Whom now the death of Hafbur gladdens ;**
谁 现在 这 死亡 的 - 格拉登斯 ;

哈夫布尔之死令他欢欣鼓舞；

---

[bʌt; bət] [vendʒ] [wɪl] [ai] [ðeə(r)] ['kruːəlti]
**But venge will I their cruelty**
但 复仇 将要 我 他们的 残酷

但我会为他们的残忍复仇。

---

[ðɪs] ['məʊmənt] [ɒn] [ðeə(r)] [ plait ] ['meidnz] .
**This moment on their plighted maidens .**
这 片刻 在 他们的 陷入困境 少女们 .

这一刻，她们的少女们陷入了困境。

---

” [ðen] ['faɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['baʊə(r)] [haɪ] ,
**” Then fire she set to her bower high ,**
” 然后 火 她 放 到 她 凉亭 高的 ,

“然后她在高高的凉亭里点燃了火，

---

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [səʊ] ['heɪstɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ bleiz ] ;
**The fire so hastily it blazed ;**
这 火 所以 草草 它 燃烧的 ;

火势蔓延得如此迅速；

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [pruːvd]
**How well she loved to all she proved**
如何 出色地 她 喜爱 到 全部 她 已证实

她对所有人都充满了爱，她证明了这一点。

[huː] [ɒn] [ðæt] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [geɪzd] .
**Who on that conflagration gazed .**
WHO 在 那 大火 凝视 .

谁曾凝视过那场大火?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - , [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**It was Hafbur , son of the King ,**
它 曾是 - , 儿子 的 这 国王 ,

他是国王的儿子哈夫布尔。

['or] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪd] [hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
**O'er his shoulder blade he cast his sight ;**
超过 他的 肩膀 刀刃 他 投掷 他的 视线 ;

他将目光投向自己的肩胛骨;

[ɒv; əv] ['sɪgneɪ] [gʊd] [ðə; ði] ['baʊə(r)] [stʊd] ,
**Of Signe good the bower stood ,**
的 西格妮 好的 这 凉亭 站立 ,

西格妮的凉亭静静伫立，

[ɛn'ræpt] [ɪn] [wʌn] [trə'mendəs] [lait] .
**Enwrapt in one tremendous light .**
包裹 在 一 巨大的 光 .

沐浴在耀眼的光芒中。

“ [naʊ] [teɪk] [jiː; ji] [daʊn] [maɪ] ['mænt(ə)l] [red] ,
**“ Now take ye down my mantle red ,**
“ 现在 拿 是的 向下 我的 地幔 红色的 ,

“现在请取下我的红色斗篷，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ;
**And let it lie upon the plain ;**
和 让 它 说谎 之上 这 清楚的 ;

让它躺在平原上;

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [ɪf] [ai] [pə'zest]
**Within my breast if I possessed**
之内 我的 胸部 如果 我 拥有

如果我胸中拥有……

[ten] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [beg] [ðem; ðəm] [aɪ'd] [dɪs'deɪn] .
**Ten lives to beg them I'd disdain .**
十 生活 到 求 他们 ID 蔑视 .

就算给我十条命去乞求，我也不会屑一顾。

” [piː] . -
**” p . 22**
” p . -

第22页

[kɪŋ] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] ,
**King Sivard out of the window looked ,**
国王 - 出去 的 这 窗户 看起来 ,

西瓦尔德国王向窗外望去，

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [sʌtʃ] ['hɒrə(r)] [keɪm] ;
**And on his mind such horror came ;**
和 在 他的 头脑 这样的 恐怖 来了 ;

他心中涌起一阵恐惧;

[fɔː(r); fə(r)] - [hiː; hi] [sɔː] [hæŋ] [ɒn][ə; eɪ] [triː] ,
**For Hafbur he saw hang on a tree ,**
为了 - 他 锯 悬挂 在 一个 树 ，
他看到哈夫布尔被吊死在树上。

[ænd; ənd] - ['baʊə(r)] [ɛn'ræpt] [ɪn] [fleɪm] .
**And Signild's bower enwrapt in flame .**
和 - 凉亭 包裹 在 火焰 .
而西格尼尔德的凉亭则被火焰吞噬。

[ə'meɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [sweɪn] ,
**Outspake amain the little foot swain ,**
口语 主 这 小的 脚 斯温 ，
小足工滔滔不绝地说道，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [red] [hæd; həd][ɒn] :
**And he a mantle red had on :**
和 他 一个 地幔 红色的 有 在 :
他身上披着一件红色斗篷：

“ [naʊ] [bɜːnz] [ɪn]['baʊə(r)][ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['flaʊə(r)]
**“ Now burns in bower the beauteous flower**
“ 现在 烧伤 在 凉亭 这 美丽的 花
“如今，美丽的花朵在凉亭中燃烧。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['meidnz] , ['evri] [wʌn] .
**With her fair maidens , every one .**
和 她 公平的 少女们 ， 每一个 一 .
她身边都是美丽的少女。

” [ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [greɪ] - [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**” Then up and spake grey Sivard the King ,**
” 然后 向上 和 说 灰色的 - 这 国王 ，
“然后，灰发国王西瓦尔德站起来开口说道：”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['peɪlnəs] ['gɑːstli] [ɔːl] :
**His face with paleness ghastly all :**
他的 脸 和 苍白 阴森 全部 :
他脸色惨白，极其可怕：

“ [ə; eɪ] [feɪt] [səʊ][dʊə(r)][æz; əz] [ðɪs] [aɪm][ʃʊə(r)]
**“ A fate so dour as this I'm sure**
“ 一个 命运 所以 阴沉 作为 这 我是 当然
“如此凄惨的命运，我确信

[dɪd]['nevə(r)] ['prɪnsɪz] [tuː] [bɪ'fɔːl] .
**Did never princes two befall .**
做过 绝不 王子们 二 降临 .
两位王子从未相遇。

“ [ɪf] [ai] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɔː(r)] [nəʊn]
**“ If I before had heard or known**
“ 如果 我 前 有 听到 或者 已知
“如果我之前听说过或知道

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz][hɑːf][səʊ] [greɪt] ,
**The power of love was half so great ,**
这 力量 的 爱 曾是 一半 所以 伟大的 ，
爱的力量如此强大，仅此一半。

[aɪ'd] [nɛə] , [ai][sweə(r)] , [hæv; həv][vekst][ðə; ði][peə(r)]
**I'd ne'er , I swear , have vext the pair**
ID 从未 ， 我 发誓 ， 有 vext 这 一对
我发誓，我绝不会去惹恼他们俩。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['dɛnˌmɑrks] [steɪt] .
**For all the wealth of Denmark's state .**
为了 全部 这 财富 的 丹麦的 状态 .

丹麦国家的全部财富。

---

“ [rʌn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jiː; ji] [tuː; tə] - ['baʊə(r)] ,
**“ Run some of ye to Signild's bower ,**
“ 跑步 一些 的 是的 到 - 凉亭 ,

“你们当中有些人快跑到西格尼尔德的凉亭去，

---

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [beə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] [rɪ'liːf] ;
**And strive to bear my child relief ;**
和 努力 到 熊 我的 孩子 宽慰 ;

并努力为我的孩子带来解脱；

---

[let] ['ʌðə(r)z] [reɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] [pleɪs] ,
**Let others race to the gallows place ,**
让 其他的 种族 到 这 绞刑架 地方 ,

让其他人去奔赴绞刑架吧。

---

[fɔː(r); fə(r)] - [bəʊld] [wɒz; wəz] [nɛə] [ə; eɪ] [θiːf] .
**For Hafbur bold was ne'er a thief .**
为了 - 大胆的 曾是 从未 一个 贼 .

哈夫布尔胆大包天，却从不偷窃。

---

” [piː] . -
**” p . 23**
” p . -

第23页

---

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - ['baʊə(r)]
**And when they came to Signe's bower**
和 什么时候 他们 来了 到 - 凉亭

当他们来到西格妮的闺房时

---

[ɔːl] [bɜːnt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [feə(r)] ;
**All burnt they found the Lady fair ;**
全部 烧焦的 他们 成立 这 女士 公平的 ;

他们发现那位美丽的女士已被烧死；

---

[wen] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hiːθ] ,
**When out of breath they reached the heath ,**
什么时候 出去 的 气息 他们 达到 这 希思 ,

他们气喘吁吁地到达了荒地。

---

- [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ded] [ɪn] [eə(r)] .
**Hafbur was hanging dead in air .**
- 曾是 绞刑 死的 在 空气 .

哈夫布尔悬在半空中，已经死了。

---

[ðeɪ] - [tʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**They Hafbur took , the son of the King ,**
他们 - 采取 , 这 儿子 的 这 国王 ,

他们带走了哈夫布尔，国王的儿子，

---

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] ['lɪnɪn] [waɪt] [ðeɪ] [roʊld] ;
**And round him linen white they roll'd ;**
和 圆形的 他 亚麻布 白色的 他们 滚动 ;

他们用白色的亚麻布把他围了起来；

---

[ænd; ənd] [hɪm] [ðeɪ] [leɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [meɪd] ,
**And him they laid beside his maid ,**
和 他 他们 铺设 旁 他的 女佣 ,

他们把他放在他的女仆旁边，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn] ['krɪstʃən] [məʊld] .
**With many a tear in Christian mould .**
和 许多 一个 撕 在 基督教 模具 .

许多基督徒的眼泪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [meɪd] [ðeɪ] [tʊk] ,
**And then the wicked maid they took ,**
和 然后 这 邪恶 女佣 他们 采取 ,

然后，他们带走了那个邪恶的女仆，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] [səʊ] ['hɒrɪd] [duːmd] ;
**And to a death so horrid doomed ;**
和 到 一个 死亡 所以 可怕的 注定失败 ;

最终走向如此可怕的悲惨死亡；

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [bed][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [meɪd] ,
**A fitting bed for her they made ,**
一个 配件 床 为了 她 他们 制成 ,

他们为她做了一张合适的床。

[ə'laɪv][ðə; ði] [retʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'tuːmd] .
**Alive the wretch they have entombed .**
活 这 可怜虫 他们 有 埋葬 .

他们竟让被囚禁的恶人复活。

[piː] . -
**p . 24**
p . -

第24页

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
**Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
**Edition limited to Thirty Copies .**
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神